

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś powiedziałby niewolnik ten w sercu jego zwleka pan mój by przyjść i zacząłby bić chłopców i służące jeść zarówno i pić i być upitym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak sługa ten powiedziałby w swoim sercu: Mój pan zwleka z przyjściem* – i zacząłby bić służących i służące,** jeść, pić i upijać się,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdyby zaś rzekł sługa ów w sercu jego: Zwleka pan mój, (by) przyjść, i zacząłby bić sługi i służebne, jeść i pić i upijać się,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś powiedziałby niewolnik ten w sercu jego zwleka pan mój (by) przyjść i zacząłby bić chłopców i służące jeść zarówno i pić i być upitym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak ten sługa powiedziałby w swoim sercu: Mój pan zwleka z przyjściem — i zacząłby bić młodszych służących i służące, jeść, pić i upijać się,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli ten sługa powie w swoim sercu: Mój pan zwleka ze <i>swoim</i> przyjściem, i zacznie bić sługi i służące, jeść, pić i upijać się;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliby rzekł on sługa w sercu swoim: Odwłacza pan mój z przyjściem swoim, i począłby bić sługi i służebnice, a jeść, pić i opijać się;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby rzekł on sługa w sercu swoim: Omieszkawa przyść pan mój, i począłby bić sługi i służebnice, i jeść, i pić, i upijać się,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśli sługa ów powie sobie w sercu: Mój pan się ociąga z powrotem, i zacznie bić sługi i służące, a przy tym jeść, pić i upijać się,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeźliby zaś ów sługa rzekł w sercu swoim: Pan mój zwleka z przyjściem, i zacząłby bić sługi i służebnice, jeść, pić i upijać się,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeźliby jednak taki sługa powiedział sobie w duchu: Mój pan opóźnia swój powrót, i zacząłby bić sługi oraz służące, jeść, pić i upijać się,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jeśli ten sługa pomyśli sobie: «Mój pan opóźnia swoje przybycie» i zacznie bić sługi i służące, jeść, pić i upijać się,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli natomiast ów sługa powie sobie: Mój pan zwleka z powrotem, i zacznie bić służących i służące, nadto jeść, pić i upijać się,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdyby zaś taki sługa myślał sobie: Mój pan chyba nieprędka wróci! I zaczął znęcać się nad mężczyznami

1) <x>470 25:5</x>; <x>650 10:37</x>; <x>680 3:9</x>

2) służących i służące, τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας.

3) <x>590 5:7</x>

		Przekład	i kobietami na służbie, w dodatku zacząłby jeść i pić bez umiaru,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz jeśli by ów sługa pomyślał sobie: Pan mój zwleka z przybyciem - i zacząłby bić służących i służące, jeść, pić i upijać się -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж скаже раб той собі в серці: Бариться мій пан, не приходить, - і почне бити слуг та служниць, їсти, пити і впиватися;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli by zaś rzekłby niewolnik ów w sercu swoim: Zwleka czas utwierdzający pan mój przychodzić, i począłby sobie bić posługujących chłopaków i posługujące dziewczki, jeść zarówno jak i pić i odurzać się,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdyby ów sługa powiedział w swoim sercu: Zwleka mój Pan, by przyjść, oraz zaczął ranić sługi i służebnice, jeść, pić i się upijać;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak sługa ów powie sobie: "Mój pan się nie śpieszy", i zacznie pomiatać sługami i służkami, i jeść, i pić, i upijać się,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdyby ów niewolnik rzekł w swoim sercu: 'Mój Pan zwleka z przyjściem i gdyby zaczął bić służących i służące oraz jeść i pić, i się upijać,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdyby jednak ten sługa pomyślał sobie: „Nieprędko wróci właściciel, nie muszę się więc go obawiać” i zaczął znęcać się nad powierzonymi sobie ludźmi, zabawiać się i upijać,